

罗曼尼亚 神话故事选

LUOMANIYASHENHUAGUSHIXUAN

江西人民出版社

00758

奥马尼亚神话故事选



郑庆鲁
刘圣梅
谢宗昭
译

一九八二年·南昌

责任编辑：刘莹

责任校对：汪灿

24

罗马尼亚神话故事选

郑庆春 刘圣梅 谢宗昭 译

江西人民出版社出版 (南昌市第四交通路铁道东路)

江西新华印刷厂印刷 江西省新华书店发行

787×1092 毫米 1/28 印张 8.43 字 138 千 插图 8 页 印数：1—5,000

1982 年 8 月第 1 版 1982 年 8 月第 1 次印刷 统一书号：10110·226 定价：0.72 元

内 容 提 要

本书共收集了十四篇在罗马尼亚民间广泛流传的神话故事，它们从不同侧面歌颂了罗马尼亚人民的朴实、善良、勤劳的美德，描写了他们的劳动、斗争和爱情生活，批判了邪恶势力；读后可以大致了解到罗马尼亚的风土人情。

目 录

葛鲁斯安努	(1)
水仙女	(13)
伊丽安娜·柯辛捷安娜	(27)
呆子卡林	(39)
一对金娃娃	(53)
石头人	(60)
金发美王子	(68)
老头儿的女儿	(82)
青春常在，生命永存	(90)
小胡椒彼得和鲜花弗罗里亚	(101)
眼泪美王子	(126)
黎明仙女	(150)
左格利的故事	(194)
勇士普里斯利和金苹果	(216)
译后	(231)

葛鲁斯安努

从前，有一个叫作赤帝的皇帝。一天，一群妖精把太阳和月亮从天上偷走了，他很悲伤，就传谕全国以至世界上所有的城市，谁把太阳和月亮从妖精那里取回来，谁就可以娶他女儿为妻，并且还将得到他的半个帝国；但是，如果空手而回，就要被杀头。

许多青年勇士都夸口说自己能办到，可是他们不知道妖精在哪里，出发以后就到处游荡去了。当然，会飞的虫子毕竟不都会采蜜啊，最后，赤帝履行了他的话，把他们杀了。

有一个名叫葛鲁斯安努的勇士听说了赤帝的诺言，考虑再三之后，就鼓足了勇气，前来应征。路上，他遇见了两个人，他们是被皇帝的侍卫押着去杀头的，因为在一次皇帝和野兽搏斗中他们逃跑了。这两个可怜的人死到临头，已经绝望了，但是葛鲁斯安努用好言好语安慰了他们，使这两人鼓起了一些勇气。

葛鲁斯安努把一切赌注都下在这两个人身上。他对自己说：“我只能碰碰运气了，如果我能使皇帝发慈悲饶恕这两

个人，我就去和妖精搏斗；假如不行，那么我就按原路回去。”

他一边走，一边自言自语，不久就到达了皇宫。

他被领到皇帝面前，由于他委婉的恳求，机智的申辩，皇帝终于被说服了，认识到杀这两个人是不义的，而得到两个忠实的臣民则更为好，决定赦免他们。这样，葛鲁斯安努为人善良公正的美名一下子就传遍了天下。

两人听说葛鲁斯安努凭着他的能言善辩说服皇帝饶恕他们时，他们欣喜若狂。他们热忱地感谢他，并发誓终生为他祈祷，祝愿他一个接一个地赢得胜利。

葛鲁斯安努希望这是一个吉兆，过了几天又去见皇帝，用甜言蜜语对他说：“陛下，愿你长久地统治着这个国家。许多勇敢的年轻人曾经向陛下保证过把被妖精偷走的太阳和月亮取回来，我知道，他们都因为没有实现自己的诺言而被处死了。我愿意试试我的运气去为民除害，谁知道呢，说不定上帝会帮助我惩罚这些罪大恶极的妖精，请你怜悯我，对我伸出援助的手。”

“我亲爱的葛鲁斯安努，”皇帝回答说，“我的决定不能改动一字一句，我的命令必须始终如一，一视同仁。我是一个讲公道的人，我决不让人家说我对臣民厚此薄彼。”

既然皇帝不肯改变他的决定，葛鲁斯安努也听出了他说的话非常公正，就勇敢地说道：“一言为定，陛下。纵然一死，在我完成我已从事的工作之前，我决不屈服。”

就这样他们达成协议，几天之后葛鲁斯安努作好了一切准备，就带上他的弟弟出发了。

葛鲁斯安努兄弟俩走了很远很远，最后到了福尔家里。福尔是世界上最著名的铁匠，他不仅技艺高超，而且还能创造奇迹。葛鲁斯安努和铁匠关在房间里三天三夜制定出一套行动计划。

休息几天以后，葛鲁斯安努兄弟俩又出发了。

他们走后，福尔，这个世界上最伟大的铁匠，就铸造了一尊葛鲁斯安努的铁像，把它放在火上锻烧，并且不把火熄灭。

葛鲁斯安努和弟弟沿着一眼望不到尽头的大路走着，不久来到交叉路口。他们停下来，坐在草地上吃了些带来的食物，然后两人彼此热烈拥抱，说了些祝福的话，准备分手。

临别前，两人各选了一块头巾，约定说，如果头巾从边缘撕开，他们还有希望再见面，假如从中间撕开，那就是说有一个已经死了；他们又在地上插了一把刀，说：“如果这把刀生了锈，这说明他们其中的一个已经死了，另一个就不必再等了。”说完，葛鲁斯安努向右，他的弟弟向左，各自走了。

弟弟漫无目标地徘徊了好多天，又回到他们分手的地点。他看到那把刀刃很光洁，放下了心，就坐下耐着性子等待哥哥回来。

葛鲁斯安努呢？他和弟弟分手后，就沿着一条小路走下

去。走着走着，发现路边有一座非常精美的房子，他断定是妖精们住过的地方。葛鲁斯安努立刻想起世界上最伟大的铁匠的指教，便翻了三个筋斗，变成一只鸽子，飞到妖精房屋前面的一棵树上。

妖精的长女走出屋子，发现飞来一只奇异的鸟，就跑回去把她的妈妈和最小的妹妹喊来看。

妖精的妹妹说：“亲爱的妈妈和姐姐，这只可爱的鸟对我们家来说似乎并不是一个吉祥征兆，那双眼睛不是鸟的，倒象是金色的葛鲁斯安努的。到目前为止，我们一直生活得不错！不过，从现在起愿上帝怜悯我们一家吧。”

这群妖精早已经听说过金色的葛鲁斯安努了。于是她们进屋商量去了。

葛鲁斯安努又翻了三个筋斗，变了一只苍蝇飞进女妖的房，藏在天花板下面的房梁缝隙里。在这儿他听到并记住了她们说的每一件事。最后，他离开这座房子，朝着前面的树林走去，躲在横跨大路的一座桥下。因为他听到妖精母女说她们要从树林回家必须经过这里，她们一直是轮班在树林里打猎，一个在晚上，另一个在子夜，那个最凶恶的是在黎明。

葛鲁斯安努睁大眼睛，屏住呼吸，耐心等待着。突然，他看到那个小妖精朝他走来啦！当她来到桥边时，她的马惊惶地嘶叫起来，前腿腾空跃起，不敢往前走了。妖精不知是怎么回事，气愤地喊：“但愿恶狼吃掉这匹该死的马！怕什

么！除去金色的葛鲁斯安努，世界上我谁也不怕，而且就是他来了，我一巴掌也能把他打倒在地。”

葛鲁斯安努听她说到这里，就从桥下窜上来，喊道：“来吧，你这个大胆的妖精，我们比剑，看谁的本领高；或者摔跤，看谁的力气大。”

他们抱在一起扭打起来。

妖精把葛鲁斯安努腾空举起，然后朝地上摔去，把他两小腿插进地里。葛鲁斯安努拔出两腿，抓住了妖精，举起来朝地上摔去，把她从脚到肩都塞进土里，飞快地砍下她的头，把妖精的尸体和马扔到桥下，然后就坐下休息。

夜里最黑的时刻，妖精的哥哥骑马回家来了。马临近桥边时，突然惊惶地嘶叫着，两腿腾空，往回跳了十七英尺远。他也象他的妹妹那样气愤地骂起马来。这时，葛鲁斯安努跳上桥来，向这个妖精挑战。

他们开始摔跤。妖精将葛鲁斯安努腾空举起，朝地上摔去，将他半截身子插进土里。可是，葛鲁斯安努很快挣脱出来，抓住妖精，把他全塞进土里，只留了头在地上，用短弯刀砍下他的头，把妖精的尸体和马扔到桥下，然后就坐下休息。

黎明时妖精的父亲来了。这个魔鬼长得乌黑似漆。他到了桥边，马惊惶地嘶叫起来，两腿腾空，往后跳了有七十七英尺远。它的主人无比恼怒，大发雷霆，气愤地喊：“但愿恶狼吃掉这匹该死的马。怕什么！世界上，除去金色的葛鲁

斯安努，我谁也不怕。至于他吗，只要我用箭射穿他的心，他就完蛋了。”

葛鲁斯安努听到这里，大吼一声，跳到桥上，说道：“我就是葛鲁斯安努！来让我们拼个你死我活，我们可以斗剑或比枪，也可以赤手空拳摔交！”

妖精抡起长剑向他砍来，葛鲁斯安努也挥起了自己的剑，双方撕打起来，直打到两把剑全断了，也没分出胜负。于是，他们又拿起枪互相刺杀起来，最后枪也都断了。他们就赤手空拳扭打在一起，只打得脚下的土地都在摇动。妖精抓住葛鲁斯安努，想把他捏死，但是葛鲁斯安努用尽全身力气，趁妖精喘气的功夫，扑过去把他死死抱住，而且越扼越紧，最后把他的骨头扼得断了好几根。

这是一场空前绝后的激烈搏斗。最后，双方都疲惫不堪，没有一点力气了。突然，葛鲁斯安努看见一只乌鸦在天空盘旋，就对他高喊：

“喂，乌鸦，乌鸦，你给我衔一嘴清水来，我奖给你三个妖精和三匹马，叫你饱餐一顿。”

乌鸦很高兴，衔了一嘴的水飞向葛鲁斯安努，给他解渴，葛鲁斯安努喝到水，顿时增添了新的力量，他把妖精腾空举起，又把他摔进土里面，只露出脖子。葛鲁斯安努用脚踩住妖精的头，不让他窜出来，对他说道：“现在告诉我，该死的妖精，你把太阳和月亮藏在什么地方了？”

妖精吱吱唔唔。葛鲁斯安努威吓说：“不管说不说，

我会找到的。你不说就要你死；你说了，我还留你一条命。”

妖精听了这话，就承认说：“前面树林里有一座小塔，它们就锁在里面，塔的钥匙就是我右手的小拇指。”

葛鲁斯安努立刻砍下妖精的头，又砍下他的小拇指带在身边。

他按照他所许诺的，把所有的死尸全部给了乌鸦，然后朝树林里的那座塔走去。他用妖精的小拇指打开门，找到了太阳和月亮，心里乐开了花。他右手擎着太阳，左手擎着月亮，把它们送回到昏暗的天空。

人们重新看到了太阳和月亮高悬在天空，欣喜若狂。他们感谢葛鲁斯安努只身一人打败了那些仇恨人类的魔鬼。

葛鲁斯安努为自己给世界带来光明和温暖而自豪，他得意洋洋地动身往回走了。

他在十字路口处找到了弟弟。兄弟俩热烈地拥抱在一起，然后，他们买了两匹飞奔似箭的马，朝着到皇宫那条路走去。

路上，他们看见一棵长满金黄色梨子的树。弟弟非常饿，要停下来在树荫下休息一会儿，吃几个梨再走。可是葛鲁斯安努曾经听到过那些女妖精在一起的密谋，同意休息一下，但不让弟弟摘梨子吃，弟弟听从了。葛鲁斯安努拔出剑把梨树齐根砍倒。瞧，又黑又臭的毒血顿时从树干里淌了出来，还有一个声音在悲哀地呻吟：“你杀死了我的丈夫，

葛鲁斯安努，现在你又要把我杀死了。”

顷刻间，那棵梨树化成了一堆泥土和灰烬。

兄弟二人又上了马。走不多远，来到一座美丽的花园，花园里满是花和蝴蝶，还有一个清凉明澈的喷泉。

弟弟说：“哥哥，我们在这里歇一会儿吧，让马也歇歇。我们还可以喝点甜甜的泉水，采一些花。”

“可以，亲爱的弟弟，”葛鲁斯安努说，“除非花是人们双手种植的，水是真正的泉水。”

他抽出剑，在一株最美的花的枝干上砍了一刀，顿时花就倒在地上。接着，他把箭插进喷泉，喷泉马上变成了臭血水。原来是妖精的长女变做一座美丽的花园和清澈的喷泉，想要毒死葛鲁斯安努，但最后却自食其果。

葛鲁斯安努兄弟逃脱了这场危难后，跳上马，飞驰而去。这时，嗨，他们看见了什么？妖精婆恼怒得发狂，飞着在他们后面追来，要替丈夫、儿子和女儿报仇。

葛鲁斯安努觉察到老妖精跟在后面，就吩咐他的弟弟说：“看看你后面是什么东西。”

“除了一片黑云朝我们追过来之外，我什么也没有看见。”

他们快马加鞭，风驰电掣般地跑着。跑了一程，葛鲁斯安努又叫他的弟弟回头望，弟弟说他看见了那片云象一团火翻滚着逼近了他们。兄弟俩快马加鞭，终于奔到世界最伟大的铁匠福尔家里。

他们跳下马，把自己锁在铁匠店里。妖婆在他们后面紧跟不放，恨不得一步赶上他们，把他们碾成粉末。但是，她眼睁睁地看着他们安然无恙地脱出了她的魔掌。

妖婆眼珠一转，想出了一个鬼主意。她要葛鲁斯安努在墙上挖一个洞，说要和他们讲话。世界上最伟大的铁匠福尔早已准备好了葛鲁斯安努的铁像，并早已在铸铁炉上烧得火花四射。当妖婆一见是葛鲁斯安努，竟得意忘形，连忙把嘴巴凑到洞口吮吸“葛鲁斯安努”的血。说时迟，那时快，只见福尔把烧红的铁人塞进她的喉咙，她吞咽了一口、两口，还没来得及吞第三口，就听“轰隆”一声巨响，铁人爆炸开来，妖婆就被炸得粉身碎骨，她的尸体立时变成一座铁山。

福尔打开了铁匠店的门，召来了乡亲们，他们热烈地庆祝了三天三夜。福尔得到这座铁山就更加高兴了，他命令他的徒弟们用这座山的铁为葛鲁斯安努打制一辆车和三匹马。做好后，他对它们吹了一口气，它们就变成活的了。

葛鲁斯安努和他的好朋友福尔告别后，就和弟弟一起上车，赶往赤帝那里去领赏了。

他们走啊走啊，来到一个十字路口。葛鲁斯安努从车上解下一匹马，让弟弟骑上去见赤帝，禀报自己凯旋归来，他则慢慢地随后走。走着走着，迎面遇到一个跛脚魔鬼，这魔鬼专门拦截行人，危害他们。他不敢公开和葛鲁斯安努较量，可是又不愿意让他平平安安地过去，就把后轮轴上的铁

钉拔出来，扔掉了。

魔鬼对葛鲁斯安努说：“兄弟，你车上掉了一个铁钉子，去找找吧！”

葛鲁斯安努忘记了带他的剑就跳下了车，魔鬼乘机把他的剑偷去，翻了三个筋斗，变成一块石头，坐在路边。

葛鲁斯安努找到钉子，把它钉到原来的地方，就上了车。

赤帝的一个大臣——一个愚蠢卑鄙的恶人，早就用自己的灵魂作抵押，和这个魔鬼进行了一笔交易，如果魔鬼帮助他和皇帝的女儿结了婚，就把第一个孩子给魔鬼。魔鬼知道葛鲁斯安努的威力全在这把剑上，没有了剑他就和普通人一样了，因此就把剑给了这个恶毒的大臣。

这个大臣去见皇帝，硬说胜利是他赢得的，要求把女儿嫁给他。

皇帝看到那把剑信以为真，就下令准备婚事。正当整个宫廷都在为皇帝女儿和这个奸臣准备婚礼的时候，葛鲁斯安努的弟弟赶到了。

这个奸臣一听到这个消息，立即去见皇帝，告诉他葛鲁斯安努的弟弟撒谎，应该关起来。皇帝照办了。这个大臣心中有鬼，就想提前举行婚礼。他知道只要和皇帝的女儿结了婚，葛鲁斯安努也不能改变这种局面了。

但皇帝不愿意草率从事，指示一切事情都要按部就班。

不久，葛鲁斯安努来了，被领去见皇帝。皇帝不知道这两个求婚的人究竟谁说的是真话，他估计可能葛鲁斯安努讲的是实话，但是，又感到奇怪：他的剑怎么会在那个大臣的手里呢？直到这时葛鲁斯安努才觉察到他的剑丢了。他忽然想起在他捡起铁钉回到马车上时，路边突然冒出来一块大石头，他意识到里面有鬼。

“皇帝陛下，”他说，“全世界都知道你是一个公正的人，请你也要对我公正啊，我知道你已经久等了，但是请你再耐心等待一下，就会亲眼看到是怎么回事了。”

皇帝同意等到葛鲁斯安努回来。葛鲁斯安努乘上他的铁车，飞奔到魔鬼把铁钉拔下来的地方，对着那块冒出的大石头说：

“你这个人类卑鄙的敌人，赶快将剑还给我，不然我就把你劈成碎片。”

但是大石头一动也不动。

葛鲁斯安努翻了三个筋斗，变成一根铁棒。从半空中扑下来撞击这块大石头。每撞一下，大地都会摇摆一下，石片开始崩落。他不停地撞击着，石头的上半部都成为碎片，大石头小了一半。不一会儿，石头忽然开始颤抖，请求饶恕，但是铁棒越撞越重，不一会儿，整块石头就化成了粉末，他的脚下出现了一堆土。葛鲁斯安努用手扒开它，在里面找到了自己的剑。

他捡起剑，回到皇帝那里。

“陛下，请你看看葛鲁斯安努的能耐。让那个欺骗你的流氓大臣出来，我要和他算账。”

皇帝把大臣召来。

大臣来了，他看见葛鲁斯安努脸色阴沉，眼睛里闪着愤怒的光，顿时吓得四肢发抖，坦白了他是怎样把葛鲁斯安努的剑弄到手的，并请求饶恕。

葛鲁斯安努请求皇帝饶恕这个大臣，把他贬出帝国。葛鲁斯安努的弟弟也被释放出狱。皇帝为葛鲁斯安努和自己的女儿举行了隆重的婚礼。按照宫廷的习惯，喜宴延续了三个星期……